



Treaty Series No. 4 (1937)

CONVENTION
relating to the
INTERNATIONAL STATUS
OF REFUGEES

Geneva, October 28, 1933

[His Majesty in respect of the United Kingdom acceded on October 28, 1936.]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;
26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
80 Chichester Street, Belfast;
or through any bookseller

1937

Price 4d. net

Cmd. 5347

CONVENTION RELATIVE AU STATUT INTERNATIONAL DES RÉFUGIÉS.

Genève, le 28 octobre 1933.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi des Bulgares,
Sa Majesté le Roi d'Égypte, le Président de la République française,
Sa Majesté le Roi de Norvège,

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel " pour développer la coopération entre les nations, il importe de faire régner la justice " ; et vu l'article 23 (a) du Pacte, aux termes duquel " les Membres de la Société des Nations s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires " ;

Considérant les mesures prises antérieurement en faveur des réfugiés et, notamment, les Arrangements intergouvernementaux des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928 actuellement en vigueur dans certains des États contractants ;

Tenant compte des avis émis par la Commission intergouvernementale consultative pour les réfugiés et envisageant surtout la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 4 septembre 1930 qui crée, à titre temporaire, l'Office international Nansen pour les réfugiés, sous l'autorité de la Société des Nations, conformément à l'article 24 du Pacte ;

Animés par le désir de compléter et de consolider l'œuvre accomplie par la Société des Nations au profit des réfugiés ;

Soucieux de créer les conditions qui permettront aux décisions antérieurement prises dans ce sens par les divers États de produire leur plein effet, et désireux que soient assurés aux réfugiés la jouissance des droits civils, le libre et facile accès aux tribunaux, la sécurité et la stabilité dans l'établissement et dans le travail, des facilités dans l'exercice des professions, de l'industrie, du commerce et dans les déplacements, l'admission dans les écoles et dans les universités ;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Meyers, Directeur général honoraire du Ministère de la Justice ;

M. Deltenre, Sous-Directeur au Ministère des Affaires étrangères,

(Translation.)

CONVENTION RELATING TO THE INTERNATIONAL STATUS OF REFUGEES.

Geneva, October 28, 1933.

His Majesty the King of the Belgians, His Majesty the King of the Bulgarians, His Majesty the King of Egypt, the President of the French Republic, His Majesty the King of Norway,

Whereas the Preamble to the Covenant of the League of Nations contains the provision: "in order to promote international co-operation by the maintenance of justice," and whereas Article 23 (a) of the Covenant contains the provision: "the Members of the League will endeavour to secure and maintain fair and humane conditions of labour for men, women and children, both in their own countries and in all countries to which their commercial and industrial relations extend, and for that purpose will establish and maintain the necessary international organisations";

In consideration of the measures previously taken on behalf of refugees, and, in particular, the Inter-Governmental Arrangements of the 5th July, 1922, the 31st May, 1924, the 12th May, 1926, and the 30th June, 1928, at present in force in certain of the Contracting States;

Taking into account the opinions expressed by the Inter-Governmental Advisory Commission for Refugees, and having in view more particularly the decision of the Assembly of the League of Nations of the 4th September, 1930, which sets up, in a temporary capacity, the Nansen International Office for Refugees under the authority of the League of Nations, in conformity with Article 24 of the Covenant;

Desirous of supplementing and consolidating the work done by the League of Nations on behalf of the refugees;

Anxious to establish conditions which shall enable the decisions already taken by the various States with this object to be fully effective, and desirous that refugees shall be ensured the enjoyment of civil rights, free and ready access to the courts, security and stability as regards residence and work, facilities in the exercise of professions, of industry and of commerce, and in regard to the movement of persons and admission to schools and universities;

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

M. Meyers, Honorary Director-General of the Ministry of Justice.

M. Deltenre, Deputy Director at the Ministry for Foreign Affairs.

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. D. Mikoff, Chargé d'affaires à Berne, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Égypte :

Assal bey, Consul à Genève.

Le Président de la République française :

M. de Navailles, Sous-Directeur des chancelleries et du contentieux au Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Peter Hersleb Birkeland, Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I.—*Définition.*

ARTICLE PREMIER.

La présente Convention est applicable aux réfugiés russes, arméniens et assimilés, tels qu'ils ont été définis par les Arrangements des 12 mai 1926 et 30 juin 1928, sous réserve des modifications ou précisions que chaque Partie contractante pourra apporter à cette définition au moment de la signature ou de l'adhésion.

Chapitre II.—*Mesures administratives.*

ARTICLE 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à délivrer des certificats Nansen, valables pour un an au moins, aux réfugiés résidant régulièrement sur son territoire.

Le texte desdits certificats comprendra une formule autorisant la sortie et le retour. Les porteurs de certificats Nansen non périmés seront libres de sortir du pays qui leur a délivré ces titres et d'y revenir sans nécessité d'autorisation à la sortie ou du visa des consuls de ce pays pour le retour.

Les consuls respectifs des Parties contractantes seront habilités pour prolonger ces certificats, pour une durée de six mois au plus.

Le coût des visas des certificats Nansen, sauf gratuité pour les indigents, sera établi selon le tarif le plus bas appliqué aux visas des passeports étrangers.

ARTICLE 3.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas éloigner de son territoire par application de mesures de police, telles que l'expulsion ou le refoulement, les réfugiés ayant été autorisés à y séjourner régulièrement, à moins que lesdites mesures ne soient dictées par des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

(Translation.)

His Majesty the King of the Bulgarians :

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Egypt :

Assal Bey, Consul at Geneva.

The President of the French Republic :

M. de Navailles, Deputy Director of Chancelleries and of the Litigation Department at the Ministry for Foreign Affairs.

His Majesty the King of Norway :

M. Peter Hersleb Birkeland, Counsellor of Legation, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :—

Chapter I.—*Definition.*

ARTICLE 1.

The present Convention is applicable to Russian, Armenian and assimilated refugees, as defined by the Arrangements of the 12th May, 1926, and the 30th June, 1928, subject to such modifications or amplifications as each Contracting Party may introduce in this definition at the moment of signature or accession.

Chapter II.—*Administrative Measures.*

ARTICLE 2.

Each of the Contracting Parties undertakes to issue Nansen certificates, valid for not less than one year, to refugees residing regularly in his territory.

The text of the said certificates shall include a formula authorising departure and return. Bearers of Nansen certificates which have not expired shall be free to leave the country which has issued these documents and to return to it without requiring any authorisation on departure or consular visa of that country on their return.

The respective consuls of the Contracting Parties shall be qualified to extend these certificates for a period not exceeding six months.

The charges for visas for Nansen certificates shall, subject to their issue free of charge to indigent persons, be in accordance with the lowest tariff applied to visas of foreign passports.

ARTICLE 3.

Each of the Contracting Parties undertakes not to remove or keep from his territory by application of police measures, such as expulsions or non-admittance at the frontier (*refoulement*), refugees who have been authorised to reside there regularly, unless the said measures are dictated by reasons of national security or public order.

Elle s'engage, dans tous les cas, à ne pas refouler les réfugiés sur les frontières de leur pays d'origine.

Elle se réserve le droit d'appliquer telles mesures d'ordre interne qu'elle jugera opportunes aux réfugiés qui, frappés d'expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, seront dans l'impossibilité de quitter son territoire parce qu'ils n'auront pas reçu, sur leur requête ou grâce à l'intervention d'institutions s'occupant d'eux, les autorisations et visas nécessaires leur permettant de se rendre dans un autre pays.

Chapitre III.—*Condition juridique.*

ARTICLE 4.

Le statut personnel des réfugiés sera régi par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

La validité des actes des autorités religieuses dont relèvent les réfugiés, accomplis dans les pays qui admettent la compétence de ces autorités, sera reconnue par les États parties à la présente Convention.

Les droits acquis sous l'empire de l'ancienne loi nationale du réfugié, notamment les droits résultant du mariage (régime matrimonial, capacité de la femme mariée, &c.), seront respectés, sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence, s'il y a lieu.

ARTICLE 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 4, alinéa 2, la dissolution des mariages des réfugiés sera régie par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

ARTICLE 6.

Les réfugiés auront, dans les territoires des Parties contractantes, libre et facile accès devant les tribunaux.

Dans les pays où ils ont leur domicile ou leur résidence régulière, ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les nationaux; ils seront, aux mêmes conditions que ceux-ci, admis au bénéfice de l'assistance judiciaire et seront exemptés de la caution *judicatum solvi*.

Chapitre IV.—*Conditions du travail.*

ARTICLE 7.

Les restrictions résultant de l'application des lois et règlements pour la protection du marché national du travail ne seront pas appliquées sans tempérament aux réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays.

(Translation.)

He undertakes in any case not to refuse entry to refugees at the frontiers of their countries of origin.

He reserves the right to apply such internal measures as he may deem necessary to refugees who, having been sentenced to expulsion for reasons of national security or public order, are unable to leave his territory because they have not received, at their request or through the intervention of institutions dealing with them, the necessary authorisations and visas permitting them to proceed to another country.

Chapter III.—*Juridical Condition.*

ARTICLE 4.

The personal status of refugees shall be governed by the law of their country of domicile or, failing such, by the law of their country of residence.

The validity of acts of the religious authorities to whom the refugees are subject, in countries which admit the competence of those authorities, shall be recognised by the States Parties to the present Convention.

Rights acquired under the former national law of the refugee, more particularly rights attaching to marriage (matrimonial system, legal capacity of married women, &c.), shall be respected, subject if necessary to compliance with the formalities prescribed by the law of their country of domicile, or, failing such, by the law of their country of residence.

ARTICLE 5.

Subject to the provisions of Article 4, paragraph 2, the dissolution of marriages of refugees shall be governed by the law of their country of domicile or, failing such, by the law of their country of residence.

ARTICLE 6.

Refugees shall have, in the territories of the Contracting Parties, free and ready access to the courts of law.

In the countries in which they have their domicile or regular residence, they shall enjoy, in this respect, the same rights and privileges as nationals; they shall, on the same conditions as the latter, enjoy the benefit of legal assistance and shall be exempt from *cautio judicatum solvi*.

Chapter IV.—*Labour Conditions.*

ARTICLE 7.

The restrictions ensuing from the application of laws and regulations for the protection of the national labour market shall not be applied in all their severity to refugees domiciled or regularly resident in the country.

Elles seront levées de plein droit en faveur des réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays, qui remplissent l'une des conditions suivantes :

- (a) Compter au moins trois ans de résidence dans le pays ;
- (b) Avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence ;
- (c) Avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence ;
- (d) Être ancien combattant de la grande guerre.

Chapitre V.—*Accidents du travail.*

ARTICLE 8.

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux réfugiés victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le traitement le plus favorable qu'elle accorde aux ressortissants d'un pays étranger.

Chapitre VI.—*Assistance et prévoyance.*

ARTICLE 9.

Les réfugiés résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes : chômeurs ; personnes atteintes de maladies physiques ou mentales ; vieillards ou infirmes incapables de suffire à leurs besoins ; enfants à l'entretien desquels ni leurs familles ni des tiers ne pourvoient d'une manière suffisante ; femmes enceintes, en couches, ou allaitant leurs enfants, y bénéficieront du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, en ce qui concerne les secours et l'assistance dont ils auraient besoin, y compris les soins médicaux et hospitaliers.

ARTICLE 10.

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux réfugiés, en ce qui concerne les lois d'assurances sociales actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établies, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

ARTICLE 11.

Les réfugiés bénéficieront sur le territoire de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne la création de sociétés de secours mutuels et d'assistance et l'adhésion auxdites sociétés, du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

Chapitre VII.—*Instruction.*

ARTICLE 12.

Les réfugiés bénéficieront dans les écoles, cours, facultés et universités de chacune des Parties contractantes d'un traitement

(Translation.)

They shall be automatically suspended in favour of refugees domiciled or regularly resident in the country who fulfil one of the following conditions :—

- (a) The refugee has been resident for not less than three years in the country.
- (b) The refugee is married to a person possessing the nationality of the country of residence.
- (c) The refugee has one or more children possessing the nationality of the country of residence.
- (d) The refugee is an ex-combatant of the great war.

Chapter V.—*Industrial Accidents.*

ARTICLE 8.

Each of the Contracting Parties undertakes to accord to refugees who may be victims of industrial accidents in his territory, or to their beneficiaries, the most favourable treatment that he accords to the nationals of a foreign country.

Chapter VI.—*Welfare and Relief.*

ARTICLE 9.

Refugees residing in the territory of one of the Contracting Parties: unemployed, persons suffering from physical or mental disease, aged persons or infirm persons incapable of earning a livelihood, children for whose upkeep no adequate provision is made either by their families or by third parties, pregnant women, women in childbed, or nursing mothers, shall receive therein the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in respect of such relief and assistance as they may require, including medical attendance and hospital treatment.

ARTICLE 10.

The Contracting Parties undertake to apply to refugees, as regards the social insurance laws at present in force or which may subsequently be enacted, the most favourable treatment accorded to the nationals of a foreign country.

ARTICLE 11.

Refugees shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties, as regards the setting up of associations for mutual relief and assistance and admission to the said associations, the most favourable treatment accorded to the nationals of a foreign country.

Chapter VII.—*Education.*

ARTICLE 12.

Refugees shall enjoy in the schools, courses, faculties and universities of each of the Contracting Parties treatment as favourable as

aussi favorable que les autres étrangers en général. Ils bénéficient notamment dans la même mesure que ces derniers de la remise totale ou partielle des droits et taxes et de l'attribution de bourses d'études.

Chapitre VIII.—*Régime fiscal.*

ARTICLE 13.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas assujettir les réfugiés résidant sur leurs territoires à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à l'application du système du timbre Nansen, ainsi qu'aux stipulations des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs et à la prolongation de la validité de ces documents.

Le présent article est le seul de la Convention qui règle les matières fiscales. Celles-ci se trouvent soustraites à toutes autres dispositions de cette Convention.

Chapitre IX.—*Dispense de réciprocité.*

ARTICLE 14.

La jouissance de certains droits et le bénéfice de certaines faveurs accordés aux étrangers sous condition de réciprocité ne seront pas refusés aux réfugiés faute de réciprocité.

Chapitre X.—*Création de comités en faveur des réfugiés.*

ARTICLE 15.

Chaque Partie contractante aura la faculté, soit d'organiser sur son territoire un comité central pour les réfugiés ou plusieurs comités, s'il y a lieu, chargés de coordonner les activités des organes de placement des réfugiés et de secours aux réfugiés, soit d'autoriser la constitution de tels comités.

Ce ou ces comités pourront être chargés des attributions énumérées au premier article de l'Arrangement et de l'Accord du 30 juin 1928, dans les pays où ces actes sont en vigueur, en tant que ces attributions ne seront pas exercées par les représentants du Secrétaire général de la Société des Nations.

A défaut de représentants d'un organisme international, ces comités percevront les taxes représentées par le timbre Nansen et celles prévues par lesdits Arrangement et Accord, en tant que ces taxes seront perçues sur les territoires des pays où ils fonctionneront.

(Translation.)

other foreigners in general. They shall benefit in particular to the same extent as the latter by the total or partial remission of fees and charges and the award of scholarships.

Chapter VIII.—*Fiscal Régime.*

ARTICLE 13.

The Contracting Parties undertake not to impose upon refugees residing in their territories duties, charges or taxes, under any denomination whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar circumstances.

Nothing in the foregoing provisions shall affect the application of the Nansen stamp system or the stipulations of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to foreigners of administrative documents and the extension of the validity of such documents.

The present article is the only one in the Convention that governs fiscal matters. The latter are not subject to any other provisions of this Convention.

Chapter IX.—*Exemption from Reciprocity.*

ARTICLE 14.

The enjoyment of certain rights and the benefit of certain privileges accorded to foreigners subject to reciprocity shall not be refused to refugees in the absence of reciprocity.

Chapter X.—*Creation of Committees for Refugees.*

ARTICLE 15.

Each Contracting Party shall have the right either to organise in its territory a central committee for refugees, or several committees, if necessary, responsible for co-ordinating the work of the organs for finding employment for refugees and for the relief of refugees, or to authorise the constitution of such committees.

Such committee or committees may be entrusted with the powers enumerated in Article 1 of the Arrangement and Agreement of the 30th June, 1928, in countries in which those instruments are in force, in so far as these powers are not exercised by representatives of the Secretary-General of the League of Nations.

In the absence of representatives of an international body, these committees shall collect the fees represented by the Nansen stamp and those provided for in the said Arrangement and Agreement, in so far as such fees may be levied in the territories of the country in which they operate.

Chapitre XI.—*Dispositions générales.*

ARTICLE 16.

Les Arrangements et Accord des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928, en tant qu'ils ont été adoptés par les Parties contractantes, restent en vigueur dans celles de leurs dispositions qui sont compatibles avec la présente Convention.

ARTICLE 17.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au 15 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

ARTICLE 18.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres, visés à l'article 17, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

ARTICLE 19.

A partir du 16 avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout État non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de celui-ci à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres visés à l'alinéa précédent.

ARTICLE 20.

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après que le Secrétaire général aura reçu des ratifications et des adhésions au nom d'au moins deux Membres de la Société des Nations ou États non membres.

A l'égard de chacun des Membres ou États non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Elle sera enregistrée le jour où elle devra entrer en vigueur.

(Translation.)

Chapter XI.—*General Provisions.*

ARTICLE 16.

The Arrangements and Agreement of the 5th July, 1922, the 31st May, 1924, the 12th May, 1926, and the 30th June, 1928, shall, in so far as they have been adopted by the Contracting Parties, remain in force as regards such of their provisions as are compatible with the present Convention.

ARTICLE 17.

The present Convention, which shall bear to-day's date, may be signed up to the 15th April, 1934, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for that purpose.

ARTICLE 18.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 17, indicating the date at which such deposit has been effected.

ARTICLE 19.

On and after the 16th April, 1934, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit and the date thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 20.

The present convention shall come into force thirty days after the Secretary-General shall have received ratifications and accessions on behalf of at least two Members of the League of Nations or non-member States.

In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.

It shall be registered on the day on which it comes into force.

ARTICLE 21.

La présente Convention pourra être dénoncée après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les États non membres, visés aux articles 17 et 19, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

ARTICLE 22.

Chacune des Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification trente jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 21, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres visés aux articles 17 et 19, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

ARTICLE 23.

Les Parties contractantes peuvent, au moment de la signature ou de l'adhésion, déclarer que leur signature ou adhésion ne s'appli-

(Translation.)

ARTICLE 21.

The present Convention may be denounced after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force.

The denunciation of the Convention shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League, and the non-member States referred to in Articles 17 and 19, of each notification and of the date of the receipt thereof.

The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification.

ARTICLE 22.

Any Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of the whole or any part of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to him; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

Any Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that he desires the present Convention to apply to the whole or any part of his territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Convention shall, in that case, apply to all the territories named in such notification thirty days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Any Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of five years provided for in Article 21, declare that he desires that the present Convention shall no longer apply to the whole or any part of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to him; the Convention shall, in that case, cease to apply to the territories named in such declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations, and to the non-member States referred to in Articles 17 and 19, the declarations and notifications received in virtue of the present article, together with the dates of the receipt thereof.

ARTICLE 23.

The Contracting Parties may at the moment of signature or accession declare that their signature or accession shall not apply

quera pas à certains chapitres, articles ou alinéas, à l'exclusion du chapitre XI ("Dispositions générales"), ou formuler des réserves.

A tout moment, les Parties contractantes auront la faculté de retirer en tout ou en partie leurs exceptions ou réserves, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Le Secrétaire général donnera communication de ladite déclaration à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres visés aux articles 17 et 19 en spécifiant la date de la réception.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux États non membres visés à l'article 17.

Belgique :

MM. Meyers et Deltenre déclarent signer la présente Convention sous les réserves suivantes :

1° L'article 2, alinéa 3, relatif au droit donné aux consuls de prolonger les certificats Nansen, ne peut recevoir l'adhésion du Gouvernement belge.

2° L'article 9, en tant qu'il vise l'application des dispositions de la législation interne touchant "l'assurance-chômage," ne peut être agréé.

3° L'article 10, concernant les lois d'assurances sociales, ne saurait faire l'objet d'un accueil favorable.

4° L'article 14, qui vise la jouissance de droits et de faveurs accordés aux étrangers, sous condition de réciprocité, ne peut être admis.

5° Le Gouvernement belge, en acceptant la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne la colonie du Congo et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

E. MEYERS.

M. DELTENRE.

Bulgarie :

M. Mikoff déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes :

I. *A l'article 1^{er}.*—Le Gouvernement bulgare maintient les réserves formulées par le délégué bulgare lors de la signature de l'Arrangement du 30 juin 1928 relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens.⁽¹⁾

II. *A l'article 2.*—La sortie du pays des réfugiés munis des certificats (passeports) Nansen sera soumise aux règlements généraux régissant cette matière. Les consuls bulgares seront habilités de prolonger, dans le cas de force majeure, les certificats Nansen, délivrés en Bulgarie, pour une durée

(1) Cette réserve était ainsi conçue :

"Sous réserve d'application du présent Arrangement aux seuls réfugiés se trouvant actuellement sur le territoire bulgare."

(Translation.)

to certain chapters, articles or paragraphs, with the exception of Chapter XI ("General Provisions"), or may make reservations.

The Contracting Parties shall have the right at any moment to withdraw all or part of their exceptions or reservations by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General shall communicate the said declaration to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Articles 17 and 19, specifying the date of receipt.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the twenty-eighth day of October, One thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and a certified true copy of which shall be given to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 17.

Belgium :

M. Meyers and M. Deltenre declared that their signature of the present Convention was subject to the following reservations :—

(1) Article 2, paragraph 3, relating to the right conferred on consuls to extend Nansen certificates, cannot be accepted by the Belgian Government.

(2) Article 9, in so far as it concerns the application of the provisions of the domestic legislation relating to "unemployment insurance," cannot be accepted.

(3) Article 10, concerning social insurance laws, cannot be favourably received.

(4) Article 14, which concerns the enjoyment of the rights and privileges accorded to foreigners, subject to reciprocity, cannot be admitted.

(5) The Belgian Government, in accepting the present Convention, does not assume any obligation as regards the colony of the Congo or the mandated territories of Ruanda-Urundi.

E. MEYERS.

M. DELTENRE.

Bulgaria :

M. Mikoff declares that his signature of the present Convention is subject to the following reservations :—

I. *Article 1.*—The Bulgarian Government maintains the reservations made by the Bulgarian delegate on signing the Arrangement of the 30th June, 1928, concerning the extension to other categories of refugees of certain measures taken in favour of Russian and Armenian Refugees.⁽¹⁾

II. *Article 2.*—The departure from the country of refugees in possession of Nansen certificates (passports) shall be governed by the general regulations in force in this respect. Bulgarian consuls will be empowered in cases of *force majeure* to extend Nansen certificates issued in Bulgaria for a period

(1) This reservation was worded as follows :—

"On the understanding that the present Arrangement applies only to such refugees as are at the present date on Bulgarian territory."

de trois mois. Le coût des visas des certificats Nansen sera établi selon le tarif appliqué aux ressortissants du pays qui a délivré le certificat.

III. *A l'article 6.*—L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera soumise chaque fois à l'appréciation des tribunaux.

IV. *A l'article 7.*—Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les points (a) et (d).

V. *Aux articles 8 et 10 (anciens 7 et 9).*—Les pensions d'invalidité et de vieillesse seront payées (en tenant compte des possibilités du fonds respectif) aux ayants droit et ayants cause pour autant qu'ils résident dans le pays.

VI. *A l'article 13.*—Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter l'alinéa premier, les réfugiés résidant en Bulgarie étant soumis en matière fiscale au même régime que les autres sujets étrangers résidant dans le pays.

VII. *A l'article 15.*—Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les alinéas 2 et 3.

D. MIKOFF.

Égypte :

Article 1^{er}.—A part les modifications ou précisions que chaque Partie contractante pourra apporter à cette définition, mon Gouvernement se réserve le droit de toute extension et limitation dans ladite définition.

Article 2.—Les porteurs de certificats Nansen ne pourront être admis en Égypte que si ces certificats contiennent des visas de retour aux pays qui les ont délivrés. Si ces réfugiés sont autorisés à séjourner en Égypte, les autorités locales compétentes se réservent le droit de leur délivrer des documents de voyage égyptiens.

Article 3.—Ces autorités se réservent le droit d'expulser ces réfugiés à tout moment pour raison de sécurité publique.

Article 4.—D'autre part, en ce qui concerne les droits acquis visés dans l'alinéa 3 de l'article 4 du projet de convention, il y a lieu de préciser que, pour respecter ces droits, il faut tenir compte de l'ordre public international ainsi que de l'ordre public interne tel que ce dernier est conçu et appliqué en droit égyptien. En plus, et afin de dissiper tout malentendu, il convient de préciser que les droits dont il s'agit sont seulement ceux relatifs au statut personnel.

Article 13.—Cet article ne doit, en aucun cas, invalider ni infirmer notre réserve relative aux documents de voyage égyptiens, avec toutes les suites qu'elle comporte dans l'application.

Article 14.—Notre signature ne s'applique pas à cet article.

Article 15.—Le Gouvernement égyptien entend que les comités visés à l'article 15 ne seront pas chargés des attributions qui sont prévues aux alinéas 2 et 3 dudit article dans le cas où il voudrait les réserver aux représentants de l'autorité locale.

Le Gouvernement égyptien se réserve la faculté de substituer éventuellement, et toutes les fois qu'il le jugera opportun, l'assimilation aux nationaux au traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger dans toutes les dispositions de la Convention où ce traitement est stipulé.

Je déclare signer la présente Convention avec les réserves ci-dessus.

Consul d'Égypte,

ASSAL.

(Translation.)

of three months. The charges for visas of Nansen certificates shall be fixed in accordance with the tariff applicable to the nationals of the country by which the certificate was issued.

III. *Article 6.*—Exemption from *cautio judicatum solvi* shall be at the discretion of the courts in each individual case.

IV. *Article 7.*—The Bulgarian Government cannot accept points (a) and (d).

V. *Articles 8 and 10* (formerly 7 and 9).—Disability and old-age pensions shall be paid (regard being had to the possibilities of the fund concerned) to the persons entitled, their heirs and assigns, provided always that such persons are resident in the country.

VI. *Article 13.*—The Bulgarian Government cannot accept the first paragraph, as refugees resident in Bulgaria are subject to the same treatment in fiscal matters as other foreign nationals resident in the country.

VII. *Article 15.*—The Bulgarian Government cannot accept paragraphs 2 and 3.

D. MIKOFF.

Egypt:

Article 1.—Apart from such modifications or amplifications as each contracting party may introduce in this definition, my Government reserves the right to extend or limit the said definition in any way.

Article 2.—Bearers of Nansen certificates may not be admitted into Egypt unless the said certificates contain a visa for return to the countries by which they were issued. If these refugees are authorised to sojourn in Egypt, the competent local authorities reserve the right to issue to them Egyptian travel papers.

Article 3.—These authorities reserve the right to expel such refugees at any moment for reasons of public security.

Article 4.—Moreover, as regards the acquired rights referred to in paragraph 3 of Article 4 of the draft Convention, it should be stipulated that, in order to ensure respect for such rights, due account must be taken of international public order as well as internal public order as conceived and applied in Egyptian law. Further, in order to dispel any misunderstanding, it should be stipulated that the rights in question are only those relating to personal status.

Article 13.—This article must not in any case invalidate or impair our reservation relating to Egyptian travel papers, together with the consequences involved in the application of that reservation.

Article 14.—Our signature does not apply to this article.

Article 15.—The Egyptian Government understand that the committees referred to in Article 15 will not be invested with the powers laid down in paragraphs 2 and 3 of the said article should it desire to reserve the said powers for the representatives of the local authority.

The Egyptian Government reserves the right to substitute, should the case arise, and whenever it may think fit, assimilation to nationals, for the most favourable treatment granted to nationals of a foreign country, in all the provisions of the Convention in which such treatment is stipulated.

I declare that I sign the present Convention with the reservations stipulated above.

Egyptian Consul,

ASSAL.

France :

11. 1933.

M. de Navailles déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes :

1° L'article 7 ne saurait faire obstacle à l'application des lois et règlements qui fixent la proportion de salariés étrangers que les employeurs sont autorisés à occuper en France.

2° L'organisation, en France, de comités tels qu'ils sont prévus à l'article 15, ne saurait leur conférer, si elle a lieu, des attributions incompatibles avec la législation existante en matière de placement.

3° Le Gouvernement français, par son acceptation de la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté, et territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

NAVAILLES.

Norvège :

Je déclare signer la Convention sous les réserves suivantes :

Est exclue l'application 1° du troisième alinéa de l'article 2, 2° de l'article 14.

HERSLEB BIRKELAND.

(Translation.)

France :

11.12.33.

M. de Navailles declared that his signature of the present Convention was subject to the following reservations :—

(1) Article 7 shall not preclude the application of the laws and regulations fixing the proportion of wage-earning foreigners that employers are authorised to employ in France.

(2) The organisation, in France, of committees such as are provided for in Article 15 shall not, if it takes place, confer on them powers incompatible with the existing laws in the matter of finding employment.

(3) The French Government, by its acceptance of the present Convention, does not assume any obligation in regard to the whole of its colonies, protectorates, overseas territories, territories placed under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it.

NAVAILLES.

Norway :

I declare that I sign the Convention with the following reservations :—

Article 2, third paragraph, and Article 14 will not be applied.

HERSLEB BIRKELAND.

List of Ratifications.

	<i>Date of Deposit.</i>
Bulgaria	December 19, 1934.
France	November 3, 1936.
Norway	June 26, 1935.

List of Accessions.

	<i>Date.</i>
United Kingdom	October 28, 1936.

Subject to the following reservations:—

1. *Article 1.*—His Majesty's Government in the United Kingdom regard the Convention as applicable only to Russian, Armenian and assimilated refugees who at the date of the present accession no longer enjoy the protection of their country of origin.

2. *Article 3.*—The first paragraph will not be applicable to refugees who have been admitted to the United Kingdom for a temporary visit or purpose. The term "public order" is deemed to include matters relating to crime and morals.

Paragraph 2 of Article 3 is not accepted.

3. *Article 7* will not be applicable to refugees who have been admitted to the United Kingdom for a temporary visit or purpose.

4. *Article 12.*—Owing to the special position of schools and universities in the United Kingdom, this Article is not accepted.

5. *Article 14* is not accepted.

This accession excludes any obligation in respect of any of His Majesty's colonies, protectorates, overseas territories, territories under His Majesty's suzerainty, or territories administered under mandate by His Majesty's Government in the United Kingdom.

Czechoslovakia May 14, 1935.

Subject to the following reservations:—

(A) Le Gouvernement tchécoslovaque considérera comme réfugiés dans le sens de l'article 1^{er} seulement les personnes qui possédaient effectivement la nationalité russe ou turque et l'ont perdue avant le 1^{er} janvier 1923 sans en avoir acquis une autre.

(B) L'adhésion de la République tchécoslovaque ne concerne pas:

(a) l'alinéa 3 de l'article 2 en ce qui touche l'habilitation des consuls pour prolonger la validité des certificats Nansen;

(b) l'alinéa 3 de l'article 3, en tant qu'il réduit la compétence des autorités nationales en matière d'expulsion des personnes constituant un danger pour la sûreté de l'Etat et l'ordre public. Il va sans dire, d'ailleurs, que les dispositions de l'article 3 ne touchent aucunement aux expulsions à la suite d'une sentence judiciaire, ni aux engagements découlant des traités d'extradition ou de la législation tchécoslovaque relative à l'extradition des étrangers;

(c) l'article 7 tout entier, en ce qui concerne l'exemption des réfugiés de l'application des dispositions des lois et décrets sur la protection du marché national du travail;

(d) l'article 14 tout entier exemptant de la condition de réciprocité;

(e) l'article 15 tout entier, traitant de la création de comités locaux.

(C) Les articles 4 et 5 sur la situation juridique des réfugiés et les articles 8, 9, 10 et 11 sur les accidents du travail et la prévoyance sociale, ne seront appliqués en Tchécoslovaquie que dans les limites fixées par les lois nationales.

(Translation.)

(A) The Czechoslovak Government will regard as refugees within the meaning of Article 1 only such persons as formerly actually possessed Russian or Turkish nationality, lost it before the 1st January, 1923, and have not acquired any other nationality.

(B) The accession of the Czechoslovak Republic does not apply to:—

(a) Paragraph 3 of Article 2, whereby consuls are qualified to extend Nansen certificates;

(b) Paragraph 3 of Article 3, so far as it limits the power of the national authorities to expel persons who constitute a danger to the safety of the State and public order; nor, of course, do the provisions of Article 3 in any way affect expulsions by order of the courts, or obligations deriving from extradition treaties or from the Czechoslovak laws regarding the extradition of aliens;

(c) The whole of Article 7, which exempts refugees from the application of the provisions of laws and decrees for the protection of the national labour market;

(d) The whole of Article 14, which waives the condition of reciprocity;

(e) The whole of Article 15, which deals with the creation of local committees.

(C) Articles 4 and 5, dealing with the juridical condition of refugees, and Articles 8, 9, 10 and 11, dealing with industrial accidents and welfare and relief, will be applied in Czechoslovakia only so far as the laws of the country permit.

Denmark December 21, 1935.

With reservation as regards Articles 7 and 14 of the Convention. This accession does not include Greenland.

Italy January 16, 1936.

Subject to the following reservations:—

(Translation.)

1. Article 3 of the Convention cannot limit the right of the Italian authorities to apply measures of expulsion to refugees for reasons of national security and public order.

2. In acceding to the Convention, the Italian Government assumes no obligations in regard to its colonies and possessions.